Герод. Сводник

---------------------------------------------------------------

Перевод Г. Церетели.

По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

Стр. 213-218, прим. - стр. 288-289.

OCR: Арсений Князьков

---------------------------------------------------------------

Действуюие лица:

БАТТАР сводник, истец

СЕКРЕТАРЬ

Лица без речей:

ФАЛЕС корабельщик, ответчик

МИРТАЛА одна из девушек Баттара

СТОРОЖ при клепсидре

СУДЬИ

Место действия - суд присяжных в городе Косе.

БАТТАР До званья нашего вам, судьи, нет дела,

И до того. как говорят о нас люди,,

И что вот у Фалеса есть корабль ценный

Талантов в пять, а я - почти что без хлеба.

5 Но суждено ль Фалесу победить в тяжбе?

На вас надеюсь я: ему б пришлось плохо,

Будь он мне земляком, коль мне в земле отчей

Обиду бы нанёс! Но здесь мы с ним оба -

Чужие, а от горожан нам нет чести.

10 И вот живём не как хотим, а как хочет

Судьба... Председателем себе он взял Менна,

Аристофонта - я... В бою был Менн первым

В кулачном, но Аристофонт сейчас первый!

И вот тому доказ: когда зайдёт солнце,

15 При испражненье он свой плащ кладёт рядом!

Ну, я готов, - председатель мне бронёй служит...

Фалес вам скажет: "Я из Аки вновь прибыл

С пшеницей к вам и тем прикончил злой голод".

Я ж девок понавёз из Тира... Что толку

20 Для граждан в этом? Ведь ни он зерна даром

Молоть не даст, не дам я и своих женщин.

А что он мореход и шерстяной носит

Плащ в мины три аттических ценой, я же

Живу на суше и хожу в плаще старом

25 И в драных сапогах, то всё же, коль силой,

Меня не убедив, притом ещё ночью,

Начнёт он уводить с собой моих девок, -

Не будет здесь житья, то, чем вы гордитесь -

Свободу, - уничтожит вам Фалес мигом!

30 Ему бы надо жить, как я живу, - в страхе

Пред горожанином, хотя б худым, - помня,

Кто он и из какого скатан он теста!

Но ныне, сколько большаков ни есть в граде,

Надутых знатностью, не то что муж этот,

35 Блюдут они законы, и меня пальцем,

Хоть чужеземец я, никто не смел тронуть

Из граждан, и к дверям не приходил ночью,

И, взявши факелы, не поджигал дома,

И девушек моих не уводил силой.

40 Лишь он, фригиец этот, бывший Артимма,

А нынешний Фалес, мог совершить это,

Законы, власть, простата ни во что не ставя.

Слышь, секретарь, закон о рукоприкладстве

Возьми-ка да прочти, а ты заткни дырку

45 Клепсидры, друг, - не то, пока читать будет,

Вдруг зад заговорит, и, как гласит притча,

Добавка выпадет, пожалуй, на ложе.

СЕКРЕТАРЬ "Свободный, если он рабу изувечит

Иль изнасилует, двойной платить должен

50 Штраф по суду".

БАТТАР Харонда начертал это, -

Не Баттар, судьи, чтобы насолить этим

Фалесу... Дальше так: "А если дверь выбьют,

То платят мину; если кулаком съездят, -

Вторую мину; если дом спалят или

55 Границу перейдут, то с них взимать пеню

Драхм в тысячу, а за урон вдвойне платят".

Недаром в городе он жил, Фалес, ты же

Не знаешь города, ни городов строя!

Сегодня в Брикиндерах ты живёшь, скажем,

60 Вчера - в Абдере был, а завтра, коль будет

Груз для тебя, - уж в Фаселиду ты отбыл.

Ну, словом, чтобы вам не докучать, судьи,

Излишней болтовнёй, где, что ни шаг, - притча,

Скажу: я от Фалеса претерпел то же,

65 Что мышь, в смолу попав... Избит я, дверь в доме

Разбита вдребезги - расходов треть на дом

Уходит! - и дверной косяк сожжён вовсе.

Миртала, твой черёд, - ну, покажись судьям,

А стыд откинь! Считай, что видишь ты в судьях

70 Отцов и братьев! Гляньте-ка сюда, судьи!

Всю выщипал, да начисто, подлец, сверху

И догизу, когда тащит её силой...

О старость, пусть тебе приносит он жертвы!

Не будь тебя, он затопил бы всё кровью,

75 Как некогда на Самосе Филипп-изверг.

Смеёшься? Я - кинед, - таиться стал б тщетно!

Зовусь я Баттаром, а дед носил имя

Сисимбры, Сисимбриском мой отец звался,

И все мы - сводники... Но что до мышц силы,

80 Я льва бы удушил, будь львом Фалес этот...

"Мирталу любишь ты, - худого в том нету,

Люблю и я... зерно! Мне - хлеб, тебе - девка!

Иль если у тебя в нутре свербить стало,

Толику малую сунь Баттару в руку -

85 И получай своё, целуй себе вволю!

Ты вправе!" Судьи, для Фалеса все эти

Слова сказал я; вы же, так как нет в деле

Свидетелей, судите, как велит совесть.

А если б за рабов он захотел взяться

90 И к пыткам их призвать, то и себя также

Я отдаю! Бери, Фалес, пытай, - только

Мзду заготовь вперёд! Ведь сам Минос вряд ли

Так верно могу бы взвесить всё, как я взвесил!

Во всяком случае, не думайте, судьи,

95 Что своднику вы отдаёте свой голос:

Не мне, но чужестранцам всем в граде!

Достойны будете же Меропа и Косы,

Той славы, что стяжал Геракла сын, Фессал,

Того, что к вам пришёл Асклепий из Трикки

100 Того, что здесь Латона рождена Фебой,

Припомнив это всё, вершите суд правый

По совести, дабы фригиец вот этот,

Кнутом проглаженный, отныне стал лучше,

Коль притча старая нам говорит правду!

(Перевод Г. Церетели.)

-------------------------------------------------------------------------------

ПРИМЕЧАНИЯ В. Ярхо и Н. Подземской.

11 ст. Председателем себе он взял Менна... - Так как в греческих

городах иноземцы не имели прав гражданства, то они вынуждены были

прибегать к помощи "председателей" (простатов), которые выступали в

роли посредников между ними и властями.

17 Ака - финикийский портовый город, переименованный царём

Птолемеем Филадельфом в Птолемаиду. Через этот порт вывозили

зерно из Египта.

19 Тир - город в Финикии.

44-45 ...заткни дырку клепсидры... - Для выстпуления в суде

отводилось определённое время. Когда зачитывали законы,

различные документы, то останавливали водяные часы (клепсидру),

затыкая отверстие в них специальным штифтом.

50 Харонда - законодатель города Катаны в Сицилии. Во многих

греческих городах были приняты его законы.

60 Абдера - город во Фракии.

61 Фаселида - город в Ликии (Малая Азия).

76 Кинед - распутник.

89 А если б за рабов он захотел взяться... - Для того, чтобы

подтвердить свои показания, свободные граждане давали пытать

своих рабов.

92 Минос - критский царь, образец мудрого и справедливого

правителя.

97 Мероп - легендарный царь острова Коса.

Коса - нимфа, дочь Меропа.

98 Фессал - сын Геракла и Халкиопы, дочери Еврипила, царя острова

Коса.

99 ...к вам пришёл Асклепий из Трикки... - Как рассказывается в

мифе, Асклепий пришёл на Кос из Трикки (в Фессалии) и взял себе

в жёны Эпиону, дочь Геракла.

100 Латона (или Лето) - титанида, дочь Кея и Фебы, родившая от

Зевса Аполлона и Артемиду.

-------------------------------------------------------------------------------

По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

Стр. 213-218, прим. - стр. 288-289.